

stadt
bibliothek
köln

In mehr als einer Kultur zuhause

Angebote der Stadtbibliothek
Köln zur interkulturellen und
mehrsprachigen Bildung



Der Oberbürgermeister

Zum Einstieg: A meeting place for everyone

- Teilnahme am EU-Projekt „Public Libraries 2020 – Libraries change lives“

[PL2020 Tour – Germany – A meeting place for everyone - YouTube](#)

Informationen zu diesem Projekt unter
<http://www.publiclibraries2020.eu/>

stadt
bibliothek
kölن



Der Oberbürgermeister

Wertschätzung

- Verschiedener Sprachen und Kulturen
- Kulturelle Besonderheiten einbeziehen
- Mit den TeilnehmerInnen ins Gespräch kommen
- Den TeilnehmerInnen eine Stimme geben

Zielgruppen

- Eltern und Kinder mit Migrationshintergrund
- KiTas und Grundschulen
- Pädagogische Fachkräfte
- Multiplikatoren (z. B. Leiter von Elterncafés und Beratungsstellen für Migranten)
- Migrantenorganisationen
- Integrationskursanbieter
- Jugendhilfeträger

Netzwerkarbeit

- In der Anfangsphase:
 - Kontaktaufnahme zu potentiellen Projektpartnern
 - persönlicher Vorsprache
- Inzwischen:
 - Netzwerkpfege
 - Bewerbung von Veranstaltungen teilweise über Multiplikatoren
 - Veranstaltungen werden „gebucht“
- **Weiterhin wichtig: Persönliche Ansprache!**

Seminare zur Stärkung der Vorlesekompetenz und Mehrsprachigkeit

- Zielgruppe:
 - Eltern, Pädagogen und Multiplikatoren
 - Deutsche und Mehrsprachige
- Themen:
 - Warum ist Vorlesen so wichtig?
 - 10 Tipps zum Vorlesen
 - Welches Buch für welches Alter
 - Mehrsprachigkeit in Familie und Gesellschaft
 - Stärkung der Motivation zur mehrsprachigen Erziehung

Neu: Väter lesen vor

Ein Seminar für Väter mit ihren Kindern

- Kooperation mit Fachkräften für Väterarbeit
- Samstags vormittags für Väter mit ihren Kindern
- Unterstützung durch männliche Kollegen
- Wissenswertes zum Vorlesen und zur Mehrsprachigkeit für Väter
- Gleichzeitig Lesung für die Kinder
- Zum Abschluss: Väter lesen mit ihren Kindern (bei Bedarf Hilfestellung durch Fachkräfte)

stadt
bibliothek
köln



Der Oberbürgermeister

Zweisprachige Lesungen

- In verschiedenen Herkunftssprachen (Türkisch, Russisch, Spanisch)
- Jeweils ein muttersprachlicher und deutschsprachiger ehrenamtlicher Vorleser/Vorleserin
- für Kinder im Kleinkind- und Grundschulalter **und Eltern**
- Einbeziehung der kulturellen Besonderheiten

stadt
bibliothek
köl



Der Oberbürgermeister

Neu: Lesungen in Zusammenarbeit mit Flüchtlingsheimen

- Kooperation mit haupt- und ehrenamtlichen Mitarbeitern der Flüchtlingsheime
- Muttersprachliche/r Vorleser/in falls möglich selbst Flüchtling
- für Kinder **und Eltern**
- Wichtig: Die Vorlesung findet in der Bibliothek statt! (Begleitung durch Ehrenamtler)
- Incl. Bibliotheksführung und Ausstellung von Ausweisen

stadt
bibliothek
köln



Der Oberbürgermeister

„Wir sprechen viele Sprachen“ Kinder lesen vor – in Deutsch und Herkunftssprachen

- Kooperation zwischen Stadtteilbibliothek und einer Grundschule im Einzugsbereich
- Vorbereitung der Lesung durch einen Workshop in der Bibliothek
- Öffentliche Lesung am Nachmittag in der Bibliothek

stadt
bibliothek
köln

stadt
bibliothek
köln

WIR SPRECHEN
VIELE SPRACHEN

Kinder der Gemein-
schaftsgrundschule Alte
Wipperfürther Straße
lesen in 13 Sprachen und
in Gebärdensprache:

„Tims Traum – oder
Wie man Monster kitzeln
kann“ von Sybille Ham-
mer

Mi, 24.04.13, 15 Uhr

Für Kinder und Eltern.
Eintritt frei!

Stadtteilbibliothek Mülheim
Bezirksrathaus
Wiener Platz 2a, 51065 Köln
Telefon 02 21/221-9 94 49

Mit freundlicher Unterstützung von:
wir helfen
die Aktion der **Wahlberechtigung** für Kinder

Stadt Köln
Der Oberbürgermeister



Der Oberbürgermeister

Beispiel: „Wir sprechen viele Sprachen“ in Mülheim, April 2013

- Szenische Lesung in 13 Sprachen (incl. Gebärdensprache und Kölsch)



stadt
bibliothek
kölfn

Presse-Resonanz

Internet Video auf Berg-TV

WIR HELFEN

Donnerstag/Mittwoch, 1./2. Mai 2012 Köln Stadt-Anzeiger

Das Allerwichtigste für Kinder

STADTBIBLIOTHEK Grundschüler aus aller Welt verbessern unterstützt von Spenden ihre Muttersprache und ihr Deutsch

VON UWE SCHÄFER

Köln. Für Kids, die Deutsch und Türkisch spricht, ist die kleine Schwester der Allerwichtigste im Leben. Daniel, der neben Deutsch auch Englisch spricht, wünscht sich am allerersten Geburtstag für seine Familie, sie und weitere 18 Schüler aus der vierten Klasse der Gemeinschaftsgrundschule Wipperfurth Straße äußern ihre wichtigsten Wünsche, bevor sie in der Stadtbibliothek in elf Sprachen aus dem Kinderbuch „Das Allerwichtigste“ von Antonella Abateello vorlesen.

22 Medienkoffer angeschafft
„Die Schule nimmt an unserer Initiative „Kinder aus aller Welt“, mit der wir die Mehrsprachigkeit von Kindern fördern wollen“, erklärt Waldemar Raeder-Diering, die Leiterin der Stadtbibliothek für die Projektverantwortung. Die 180 Medienkoffer gehen davon aus, dass Kinder, deren Wurzeln in anderen Kulturen liegen, die Muttersprache ihrer Eltern korrekt sprechen und lesen wollen, weil sie dann die deutsche Sprache besser lernen.

„Ein Koffer zu helfen, mit ihnen jeweils eine Sprache – der ihrer Eltern und Deutsch – anzureichern, schaffte die Stadtbibliothek unter anderem durch Unterstützung der Aktion „wir helfen“ des „Kinder-Stadt-Anzeiger“ 22 Medienkoffer mit Büchern, CDs, DVDs und Spielen in zehn Sprachen wie Türkisch, Russisch, Ita-

lienisch, Persisch oder Spanisch an, die sie an Grundschulen ausleihen. Raeder-Diering: „Schwerpunkte sind bei uns derzeit die Stadtbibliotheken „Müllheim und Nippes“. Die Bibliothekschaffte weitere sieben Medienkoffer, so dass sich ab kommenden Schuljahr alle Kölner Grundschulen diese ausleihen können. Die Initiative „Kinder aus aller Welt“ startete Mitte 2010. „Von da an warfen wir in Schulen, bei Ver-

ein und in sogenannten Rack-ackgruppen für einen Projekt“, erzählt Mitarbeiterin Gabriele Ciesla. „Wir helfen“ unterstützt aktuell Initiativen, die die körperliche und geistige Gesundheit von Kindern und Jugendlichen fördern. Bislang sind 912.993,9 Euro eingezogen. Alle Verantwortlichen trägt der Verlag in Zusammenarbeit mit Spendenkonten der Unterstützergewinn „wir helfen“ lautet:

Kreissparkasse Köln
Konto-Nr. 32125
Bankleitzahl 3705029

Sparkasse Köln-Bonn
Konto-Nr. 2232225
Bankleitzahl 3705078

Kontoinhaber: Unterstützergewinn „wir helfen“

Die Schüler lesen zweisprachig aus dem Kinderbuch „Das Allerwichtigste“ von Antonella Abateello.

stadt
bibliothek
köln

Biz çok dil konuşuyoruz

Adnan ARYOZ / KÖLN

ALMANYA'nın Köln kentindeki Müllheim Belediye Başkanlığı'nın desteklediği bir proje olan Wipperfurthstraße'de bulunan 20 öğrenci ve öğretmeni okuyan genç öğrenciler, Köln Wipperfurthstraße'de bulunan Müllheim Belediyesi'ne, proje sorumlusu Gabriele Ciesla'ya, yeni kitapları almaya Wipperfurthstraße'de bulunan Cem Ünal ve çok sayıda devlet kurumu, Elmalı öğrencileri destekleyen yapımcı okuyucu Alkaner, Türkiye, Arapça, Almanca, İngilizce, Fransızca, İspanyolca, Tay Dil, Vietnamca ve Hindi dilinde yazan Antonella Abateello'nun "Das Allerwichtigste" (Bu önemli) adlı kitabın destekçileridir. Türkiye'nin İnce Akın, İhsan İhsan, Yasin Çetinkaya ve Ayşe Yıldız Can adlı donörleri tarafından okutuldu.

İki dililik avantajı

Tayfun Kireki, okuma gününe ilgiyi göstermişlerdir. "Çocukların iki dili öğrenmelerini bizim için büyük avantajdır. Çünkü dilin iki dilini öğrenen çocukların çok sayıda dilde konuşabiliyor. Bu yüzden iki dil öğrenen çocukların karşılaştıkları sorunları kolayca çözebiliriz. Çocukların iki dil öğrenmelerini bizim için büyük avantajdır. Bu proje de destekçilerimizden.

Veliler de çocukların eğitimleri ile daha yakından ilgilenmiş ve çocukları da daha konuşabiliyorlar diye büyük bir mutluluk duyuyoruz. Türkiye'nin Wipperfurthstraße'de bulunan Müllheim Belediyesi'ne, proje sorumlusu Gabriele Ciesla'ya, yeni kitapları almaya Wipperfurthstraße'de bulunan Cem Ünal ve çok sayıda devlet kurumu, Elmalı öğrencileri destekleyen yapımcı okuyucu Alkaner, Türkiye, Arapça, Almanca, İngilizce, Fransızca, İspanyolca, Tay Dil, Vietnamca ve Hindi dilinde yazan Antonella Abateello'nun "Das Allerwichtigste" (Bu önemli) adlı kitabın destekçileridir. Türkiye'nin İnce Akın, İhsan İhsan, Yasin Çetinkaya ve Ayşe Yıldız Can adlı donörleri tarafından okutuldu.

Kütüphaneleri ziyaretler

Belediye başkanlığı veliler ve çocuklar için dil öğrenme okullarını ziyaret etmişlerdir. Belediyenin öğrencileri için dil öğrenme okullarını ziyaret etmişlerdir. Belediyenin öğrencileri için dil öğrenme okullarını ziyaret etmişlerdir.

SEITE 38

STADTTEILE

Eine Geschichte in elf Sprachen

Grundschüler demonstrieren in der Stadtteilbibliothek Sprachenvielfalt

WIR THOMAS DAHE

MÜLHEIM: Integration ist keine Einbahnstraße. Eine besondere Demonstration von Toleranz und Interesse gegenüber der Kulturvielfalt der Metropole demonstrieren 20 Kinder der

chern, CDs, CD-ROMs, DVDs, Spiele und Dokumentationen zur Gestaltung von Unterrichtsprojekten geführt ist. Mit Hilfe des Koffers soll die Thematik „Mehrsprachigkeit und interkulturelle Erziehung“ gefördert werden, die an der Buchbörse / Gemeinschaftsgrundschule bereits erfolgreich praktiziert wird.

Direkt an den Menschen herantreten

„In Müllheim ist der Anteil von Menschen mit Migrationshintergrund besonders hoch, daher sehen wir es als sinnvoll an, hier mit solchen interkulturellen Aktionen direkt an die Menschen heranzutreten“, sagt Gabriele Ciesla von der Initiative „Kinder in aller Welt“.

Die Koffer stehen ab dem Schuljahr 2012/2013 allen Kölner Grundschulen zur kostenlosen Ausleihe zur Verfügung. Informationen zum Bezug des Medienkoffers erhalten Interessenten unter der Rufnummer 01 21 211-229 89. Die Projektfortschritt ist auch per E-Mail unter reeder@stb.koeln.de erreichbar.

Ein ganz besondere Leistung Kölnern der Grundschüler durch. (Foto: DAHE)

lo Buch „Das Allerwichtigste“ vor- in elf Sprachen. Vor einem begeisterten Publikum stellen die Buchbörser Grundschüler das Werk zum Thema individuelle Stärken in Deutsch, Albanisch, Arabisch, Englisch, Italienisch, Persisch, Spanisch, Thai, Türkisch, Vietnamesisch und vielen indischen Dialekt ganz besonders in Szene.

Unmittelbar vor dem aktuellen Kulturhauptstadt informiert die Mitarbeiterin der Stadtbibliothek die Besucher über den so genannten „Medienkoffer“, der mit Bü-

Organisation der interkulturellen Veranstaltungen

- Teamwork
 - Zwischen Projektkoordinatoren und Bibliotheksteam
 - Unterstützung durch Praktikanten oder Auszubildende
- Zeitaufwand am Veranstaltungstag:
 - 4 bis 5 Stunden
- Angebote bei allen Veranstaltungen:
 - Bewirtung (Gelegenheit zu Gesprächen)
 - Bibliotheksführung
 - Möglichkeit zu Anmeldung und Ausleihe

Interkulturelle Medienkoffer für Grundschulen

- Für Grundschulen entwickelt
- Werden zunehmend auch von KiTas genutzt
- Für mehrsprachige Unterrichtseinheiten oder interkulturelle Projekte
- Themenbereiche: Leben in aller Welt, Religionen, Sprachen
- Zum Teil mit integrierter Medienrallye für Kinder im 3./4. Schuljahr

Fortbildungen zu Mehrsprachigkeit und interkultureller Bildung

- Für Lehrer/innen und Erzieher/innen
- Kooperation mit
 - Jugendamt: Workshops für Erzieher/innen im Praxisjahr
 - Schulamt: Teilnahme an Schulleitertagungen
 - Bezirksregierung: Lehrerfortbildungen in der Zentralbibliothek
 - Universität: Ausstellung, Beratung, Workshops bei Fachveranstaltungen

Und zum Abschluss noch ein virtueller Tee ☺



stadt
bibliothek
köln